

## О РЕЗУЛЬТАТАХ ИССЛЕДОВАНИЯ

(Воропаев Н.Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе.

Дис... канд. филол. наук. М., 2012.)

В настоящей работе было проведено исследование прецедентных имён (ПИ) китайскоязычного дискурса (КД), функционирующих в качестве культурных знаков, то есть таких элементов дискурса, которые способны актуализировать в сознании носителя языка культурные знания о своей стране (информацию об исторических и вымышленных событиях, персонажах, и прочих объектах материальной и духовной культуры страны) и вызывать у носителя языка данного лингвокультурного сообщества определённые эмоции, мысли, ассоциации, воспоминания.

В работе был проведён комплексный анализ различных аспектов исследуемой группы лексики.

1. Прецедентные имена были рассмотрены в рамках теории прецедентности как центральный элемент среди остальных прецедентных феноменов, а именно прецедентного текста, прецедентного высказывания и прецедентной ситуации. Сам термин *прецедентное имя* был максимально конкретизирован применительно к реалиям китайскоязычного дискурса и к целям прикладного характера с позиций освоения лингвокультурных знаний о Китае русскоязычным человеком.

Определены источники происхождения ПИ КД. Выявлена особенность КД, которая заключается в том, что многие ПИ сформировались одновременно на основе двух источников – истории и литературы. Указано на недопустимость использования в межкультурной коммуникации ПИ без его предварительного тщательного изучения. Проанализированы

условия формирования ПИ в китайском лингвокультурном сообществе. Разъяснены причины большого возраста многих ПИ КД.

2. В связи с изучаемой тематикой произведён подробный обзор научных и лексикографических работ российских и китайских исследователей. Мы соотнесли термины теории прецедентности, которые используются в России, с соответствующими терминами китайских исследователей и применили специальную систему терминов для классификации, описания и анализа прецедентных имён и других прецедентных феноменов в китайскоязычном дискурсе. Для анализа прецедентных имён китайскоязычного дискурса мы выделяем следующие четыре типа ПИ КД: 1. прецедентное имя-антропоним (широко известное имя человека или человекоподобного существа, условно ПИ<sub>1</sub>), 2. прецедентное имя-эвентоним (широко известное наименование исторических и вымышленных событий, представляющее собой фразеологизм или словесное клише, условно ПИ<sub>2</sub>), 3. прецедентное имя-хрематоним (широко известное индивидуальное наименование объекта материальной культуры Китая, условно ПИ<sub>3</sub>), 4. прецедентное имя-идеоним (широко известное индивидуальное наименование объекта духовной культуры Китая, условно ПИ<sub>4</sub>).

Также выделены термины прецедентный текст (условно ПТ), прецедентная ситуация (условно ПС), прецедентное высказывание-идиома (условно ПВ<sub>1</sub>), прецедентное высказывание-цитата (условно ПВ<sub>2</sub>) и обобщающий термин прецедентный феномен (условно ПФ). Для всех этих терминов установлены соответствующие термины в китайском языке.

3. Для более эффективного анализа способов эксплуатации прецедентных имён в дискурсе мы ввели универсальное

понятие *фреймовое произведение* (от английского frame ‘структурная единица различных интеллектуальных и других объектов’) – книги, кинофильмы, телесериалы, картины, памятники и прочие объекты материальной и духовной культуры какой-либо страны, основанные на прецедентных текстах или посвящённые референтам ПИ (историческим и вымышленным личностям и событиям).

4. Осуществлена классификация прецедентных имён китайскоязычного дискурса и выделены четыре основных типа прецедентных имён: антропонимы, эвентонимы, хрематонимы и идеонимы. Причём два последних типа могут включать в себя различные виды онимов: топонимы, теонимы (имена божеств) и т.п. В классификации ПИ КД определено место традиционных для китайского языка фразем-калькуляций, за которыми скрываются ПИ и другие ПФ.
5. Рассмотрены ПИ КД иностранного происхождения и сформирован базовый арсенал универсально-прецедентных имён в КД на основе опроса информанта-носителя китайского языка.

Выявлено, что большинство универсально-прецедентных имён в КД являются ПИ из древнегреческой мифологии (阿波罗 Aboluo *Аполлон*, 俄底修斯 Edixiusi [奥德赛 Aodesai] *Одиссей*, 珀涅罗珀 Ponieluopo *Пенелопа*), религиозного дискурса христианства (方舟 fangzhou [挪亚方舟 Nuoya fangzhou] ‘*Ноев ковчег*’, 抹大拉的玛利亚 Modala de Maliya *Мария Магдалина*, 十字架 Shizijia ‘*Крест*’, 犹大 Youda *Иуда*, 十字军东征 Shizi jun dong zheng [十字军东侵 Shizi jun dong qin] ‘*Крестовый поход*’) и культурного пространства англоязычного мира (鲁宾孙 Lubinsun *Робинзон*, 名利场 Ming li chang ‘*Ярмарка Тщеславия*’,

爱丽丝漫游奇境 Ailisi manyou qijing ‘Алиса в стране чудес’, 百老汇大街 Bailaohui dajie ‘Бродвей’, 迪斯尼游乐园 Disini youle yuan ‘Диснейленд’, 哈姆莱特 Hamulaite Гамлет, 好莱坞 Haolaiwu ‘Голливуд’, 华尔街 Huaer jie ‘Уоллстрит’, 罗密欧与朱丽叶 Luomiou yu Zhuliye Ромео и Джульетта).

Лишь небольшая часть ПИ родом из культурных пространств других стран и регионов (普柳什金 Puliushijin Плюшкин, 唐吉诃德 Tang Jihede [堂吉诃德 Tang Jihede, 吉诃德 Jihede] Дон Кихот, 卡冈都亚 Kagangduya Гаргантюа, 加西莫多 Jiaximoduo Квзимодо, 浮士德 Fushide Фауст, 好兵帅克 hao bing Shuaike Бравый солдат Швейк, 破木盆 po mupen ‘разбитое корыто’, 套中人 Tao zhong ren ‘человек в футляре’, 变色龙 Bianselong ‘Хамелеон’, 维特 Weite Вертер, 阿拉丁 Alading Аладдин, 唐璜 Tang Huang Дон Жуан).

6. Рассмотрены функционально-семантические особенности ПИ. Мы пришли к выводу, что прецедентные имена китайскоязычного дискурса в функционально-семантическом плане целесообразно подразделять на ПИ-дескрипции (ПИ, которые преимущественно используются в дискурсе интенционально, то есть для характеристики людей, ситуаций, явлений, предметов) и на ПИ-референции (ПИ, которые в дискурсе преимущественно используются референтно, то есть для указания на свой референт).

Общим же для всех ПИ является способность выступать в качестве культурного знака, то есть актуализировать энциклопедическую информацию о каких-либо широко известных исторических или вымышленных событиях, персонажах, объектах материальной и духовной культуры Китая,

вызывать у членов китайского лингвокультурного сообщества определённые эмоции, мысли, ассоциации.

7. Выделено шесть основных контекстных критериев обнаружения ПИ в тексте и дискурсе: морфологический, пунктуационный, атрибутивный, лексический, употребление имени в составе фразеологических единиц, критерий ссылки на источники прецедентности.
8. Выделены три важнейших дискурсивных признака ПИ: 1) включение соответствующего имени в толковые или языковые словари, в которых, как правило, отсутствуют словарные статьи на обычные имена собственные; 2) включение имени и информации о его референте в особые исторические словари-тезаурусы, культурологические сборники, лингвокультурологические и энциклопедические словари; 3) существование фреймовых произведений: публикация статей, стихотворений, издание книг, открыток и другой печатной продукции, производство кинофильмов и мультипликационных фильмов, установление памятников, производство сувенирной продукции, содержащей соответствующие имена или изображения их референтов или каким-либо образом связанной с референтом данного имени.
9. Подробно показаны функциональные особенности ПИ КД. Разработана технология построения лингвокогнитивных директорий, которая призвана помочь овладевать информацией о ПИ посредством конкретных языковых единиц, большинство из которых фиксируются в языковых словарях (фразеологизмы типа чэньюй, сехоуэй, гуаньюньюй, словесные клише, фраземы-калькиляции, цитаты). Создана типовая структура лингвокогнитивной директории прецедентного имени китайскоязычного дискурса.

10. Выделены и проиллюстрированы семь функций ПИ: функция оценки, моделирующая, прагматическая, эстетическая, парольная, людическая, эвфемистическая.

Показан мифологический и аксиологический характер ПИ.

Тщательно проанализировано функционирование ПИ в составе и в качестве фразеологических единиц китайского языка. Предложено выделять особый раздел фразеологии – раздел прецедентной фразеологии. В связи с этим разработана классификация прецедентных фразеологических единиц (ПФЕ) китайского языка, которая включает восемь типов ПФЕ:

- 1) ПФЕ-репрезентанты мифов (мифологические ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>);
- 2) ПФЕ-репрезентанты событий истории и исторических личностей (исторические ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>);
- 3) ПФЕ-репрезентанты исторических сражений и как вымышленных, так и реальных военных событий и стратегических военных решений, (милитаристические и стратегические ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>);
- 4) ПФЕ-наименования китайских басен (ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>-басни);
- 5) ПФЕ-репрезентанты особенностей быта, культуры, общественного уклада, фольклора китайцев (культурные ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>);
- 6) ПФЕ-репрезентанты эпизодов и ПИ из знаменитых литературных произведений (литературные ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>);
- 7) ПФЕ, содержащие ПИ<sub>3</sub>-топонимы (топонимические ПВ<sub>1</sub>);
- 8) ПФЕ, актуализирующие аксиологические, идеологические, политические установки общества (аксиологические ПИ<sub>4</sub>/ПВ<sub>2</sub>).

В данном исследовании мы исходили из позиции инофона, изучающего субъекта, а китайскоязычный дискурс – изучаемый нами иноязычный объект. Основной целью было выработать теоретические

и практические методы выделения и анализа ПИ КД как ядерных когнитивных элементов КД для выстраивания систем приоритетов в овладении знаний о Китае не китайцами. Методы, предложенные и используемые нами в работе, позволяют выявить и охватить анализом все ПИ КД и тем самым положить начало системному и систематическому освоению знаний о китайском обществе, культуре в тесной увязке этих знаний с планом языка.

Прецедентные имена – это важнейшая часть национальной культуры в ее историческом развитии, тесно связанная с национальными ценностями и традициями. ПИ помогают познать прошлое, настоящее и прогнозировать будущее определённого лингвокультурного сообщества.

Система прецедентных феноменов – это один из инструментов трансляции «культурной памяти» народа от одного поколения к другому и одновременно способ объединения народа вокруг его культурных ценностей и нравственных идеалов. Прецедентные феномены часто выступают как нравственные эталоны нации, фиксирующие ее оценку реальности.

Полагаем, что весьма перспективными являются такие направления исследований прецедентных имён и других прецедентных феноменов в китайскоязычном дискурсе, как их изучение на материале художественной литературы с учётом её взаимосвязи с иными видами искусств, а также исследование прецедентных феноменов в политическом, научном, публицистическом, рекламном, педагогическом, бытовом дискурсе.

## Терминологический аппарат исследования

**Аксиологичность** – оценочность, ценностная ориентация.

**Антономазия** – *англ.* *antonomasia*, *фр.* *antonomase*, *нем.* *Antonomasie*. Троп, состоящий в метафорическом применении собственного имени для обозначения лица, наделённого свойствами первоначального (широко известного по литературе, истории и т.п.) носителя этого имени.

**Атрибуты прецедентного имени** – это «элементы, тесно связанные с означаемым прецедентного имени, являющиеся достаточными, но не необходимыми для его сигнификации. В качестве атрибутов могут выступать некоторые детали одежды или внешности, которые принадлежат референту и по которым его можно "узнать" (Красных).

**Дескрипция** – (от *англ.* *description*) описание; характеристика; обозначение; наименование.

**Дискурс** – «сложное коммуникативное явление, включающее, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата)» (Караулов, Петров). При таком понимании дискурс обязательно включает в себя «сложную систему иерархии знаний» (Караулов, Петров), выступает как одновременно социальный, идеологический и лингвистический феномен, представляет собой «языковое использование как часть социальных отношений и процессов» (Менджерицкая).

Дискурс – это язык и культура в их взаимодействии.

**Дискурсивные актуализаторы прецедентного имени** – разного рода информация (единицы языка, тексты) о языковой и неязыковой деятельности членов лингвокультурного сообщества, посредством которой в дискурсе осуществляется апелляция к референту данного ПИ и стоящему за ПИ представлению.

Полагаем, что количество и виды дискурсивных актуализаторов по каждому ПИ различны в разные периоды развития общества. В зависимости от того, насколько то или иное ПИ актуально для общества, арсенал дискурсивных актуализаторов сокращается или увеличивается и становится более или менее разнообразным.

**Дифференциальные признаки прецедентного имени** определяют специфические признаки данного имени и противопоставляют его другим именам. Эти признаки во многом похожи на дифференциальные признаки имен нарицательных, хотя это лишь относительное сходство. В частности, дифференциальные признаки



прецедентных имен часто существенно различаются в сознании различных людей, для них в большей степени характерны исторические изменения, а также социумные и личностные варианты. Например, прецедентные антропонимы часто включают дифференциальные признаки, указывающие на внешность, характер, поступки или судьбу носителя соответствующего имени (Нахимова).

**Дяньгу** (典故 diangu):

**I. 1) классический прецедент** (источник, пример, образец, эталон); классический сюжет; цитата из классического источника; литературный (исторический) намёк; ссылка на классический источник (пример, прецедент, сюжет); классический (старинный, древний) афоризм 2) претензия, притязание; каприз 3) крылатые слова (выражения) 4) установления (порядки) и традиции – *классическое определение из словаря БКРС.*

**II. Прецедентный феномен** ‘литературный (исторический) намёк’ – термин для обобщённого обозначения в дискурсе как вербальных, так и невербальных проявлений прецедентных ситуаций, имён, высказываний и текстов.

**III. Прецедентное имя-эвентоним** ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’ – термин для обозначения ПИ, являющихся разного рода фразеологизмами, которые в дискурсе вербально представляют (именуют) прецедентные ситуации (мифические, исторические или вымышленные литературные события).

**IV. Прецедентное высказывание-фразеологизм-идиома** ‘классический прецедент; литературный (исторический) намёк’ – термин для обозначения фразеологизмов китайского языка разных типов и словесных клише, в основе которых лежат культурные, литературные и исторические сюжеты и которые в дискурсе актуализируют прецедентные ситуации, имена и тексты.

**Идеоним** – индивидуальное наименование единичного объекта духовной культуры определённой страны, например, названия китайских классических романов «Троецарствие», «Сон в красном тереме», «Речные заводи», «Путешествие на Запад».

**Инвариант восприятия прецедентного имени** – единое понимание и оценка большинством членов лингвокультурного сообщества данного ПИ и его референта. Инвариант восприятия формируется на основе дифференциальных признаков референта ПИ. В КД существуют ПИ, которые имеют два референта: первый – это реальная историческая личность [событие] (в нашей классификации Референт<sub>1</sub>), второй – это персонаж [событие] художественного

литературного произведения, субъективно созданный автором этого произведения на основе реальной исторической информации о исторической личности [событии] с добавлением собственных вымышленных сюжетов об этой исторической личности [событии] (в нашей терминологии Референт<sub>2</sub>). Инвариант восприятия таких ПИ и их референтов, таким образом, базируется на дифференциальных признаках этих двух референтов и обладает сложной структурой. Как правило, инварианты восприятия, сформированные на основе дифференциальных признаков Референта<sub>2</sub> обладают более простым значением и преимущественно используются носителями языка для характеристики других людей, ситуаций, предметов посредством ПИ. Инварианты восприятия, сформированные на основе Референта<sub>1</sub> используются носителями языка посредством ПИ для активизации осознания факта или указания на факт отнесения себя к тому или иному лингвокультурному сообществу. В обоих случаях при упоминании ПИ актуальной остаётся связь ПИ с референтом в сознании носителя языка и эффект обогащения идейно-проблемного содержания речевого произведения языковой коммуникации, наращивания его духовного заряда, увеличения воздейственной эстетической и этической мощи.

**Интертекстуальность** – термин, служащий для обозначения общего свойства текстов, формирующих собственный смысл через имплицитные или эксплицитные ссылки на другие тексты (Ю. Кристева, D. Bloom & A.R. King Dail, D. Chandler), возник на основе анализа художественных произведений (И.В. Арнольд, У. Бройх, А.К. Жолковский, Н.А. Кузьмина, И.П. Смирнов, Н.А. Фатеева, G. Genette, L. Hutcheon). Термин был введён в 1967 г. теоретиком постструктурализма Ю. Кристевой и стал одним из основных в анализе художественного произведения постмодернизма.

**Когнитивная база** – структурированная совокупность знаний и представлений, которыми обладают практически все социализированные представители того или иного лингвокультурного сообщества (Гудков, Захаренко, Красных и др.).

**Когнитивная лингвистика** – по определению В. З. Демьянкова и Е. С. Кубряковой, изучает язык как когнитивный механизм, предназначенный для кодирования и трансформирования информации. По характеристике Н. Н. Болдырева, когнитивная лингвистика – это «одно из самых современных и перспективных направлений лингвистических исследований, которое изучает язык в его взаимодействии с различными мыслительными структурами и процессами: вниманием, восприятием, памятью...».

**Коннотация** – компонент значения, который явно не выражен.

**Культурный знак** – элемент дискурса, который способен актуализировать в сознании носителя языка культурные знания об определённой стране (информацию об исторических и вымышленных событиях, персонажах, и прочих объектах материальной и духовной культуры страны), и который способен вызывать у носителя языка данного лингвокультурного сообщества определённые эмоции, мысли, ассоциации, воспоминания.

**Лингвокогнитивная директория** – «информационная папка», содержащая основные широко известные вербальные и невербальные манифестации, которые актуализируют данное ПИ в дискурсе.

Лингвокогнитивная директория ПИ – это способ систематизировать основные конкретные языковые (вербальные) и неязыковые (поддающиеся вербализации) элементы дискурса, которые связаны с данным ПИ и широко известны в лингвокультурном сообществе.

**Лингвокогнитивный подход** – подход, предполагающий анализ как собственно лингвистических, так и когнитивных аспектов языковой коммуникации. Лингвокогнитивный подход смещает акцент лингвистических исследований на проблему интертекстуальной компетенции как основы взаимодействия «культурно-детерминированных сознаний», что позволяет констатировать начало нового этапа в развитии теории интертекстуальности. Появление понятий *прецедентные феномены* и *теория прецедентности* (Д.Б. Гудков, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, Ю.Е. Прохоров) отражает одну из сторон в исследовании феномена интертекстуальности, связанную с выявлением национально-культурной специфики коммуникации посредством анализа элементов, составляющих инвариантную общенациональную часть в сознании взаимодействующих субъектов.

**Лингвокультурология** – это область лингвистики, возникшая на пересечении лингвистики и культурологии и занимающаяся исследованием проявлений культуры народа в его языке, а также проявлений языка в национальной культуре. Как подчеркивает В. Н. Телия, «лингвокультурология ориентирована на человеческий, а точнее – на культурный фактор в языке и на языковой фактор в человеке. А это значит, что лингвокультурология – достояние собственно антропологической парадигмы науки о человеке, центром притяжения которой является феномен культуры».

**Национально детерминированное минимизированное представление (НДМП)** – сформировавшееся в определённом лингвокультурном сообществе представление, которое стоит за вербальными (ПИ, ПВ) или вербализуемыми (ПТ, ПС) ПФ и которое актуализируется при употреблении в речи указаний на соответствующий феномен в первую очередь.

**Прецедентное высказывание (ПВ)** – репродуцируемый продукт речемыслительной деятельности; законченная и самодостаточная единица, которая может быть или не быть предикативной; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; в когнитивную базу входит само ПВ, как таковое; ПВ неоднократно воспроизводится в речи носителей языка. К числу ПВ принадлежат цитаты текстов различного характера, а также пословицы, фразеологизмы (Гудков, Захаренко, Красных и др.).

При анализе прецедентных имён китайскоязычного дискурса мы выделяем следующие два типа прецедентных высказываний: 1. прецедентное высказывание, представляющее собой фразеологизм китайского языка любого типа, в основе которого лежат культурные, литературные и исторические сюжеты и который в дискурсе актуализирует прецедентные ситуации, имена и тексты (ПВ<sub>1</sub>); 2. прецедентное высказывание, представляющее собой широко известную цитату из литературного произведения или из высказывания широко известного человека или литературного персонажа (ПВ<sub>2</sub>).

**Прецедентное имя (ПИ)** – под ПИ мы вслед за В.В. Красных, Гудковым Д.Б. и другими понимаем: «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом, как правило, относящимся к прецедентным, или с прецедентной ситуацией».

Уточняя данное определение применительно к нашему исследованию, ПИ КД мы называем индивидуальные имена широко известных людей и персонажей из произведений авторской художественной литературы, народного творчества, мифологии, а также наименования широко известных исторических или вымышленных событий (часто выраженные фразеологизмами или словесными клише), индивидуальные имена, являющиеся наименованиями когнитивно значимых для носителей китайского языка единичных материальных и нематериальных объектов духовной или материальной культуры Китая (индивидуальные названия единичных произведений разных видов искусств, названия единичных архитектурных сооружений и других единичных творений человека, топонимы и онимы прочих видов), которые используются в тексте не столько для обозначения конкретного человека (ситуации, явления,

предмета и др.), сколько в качестве своего рода культурного знака, символа определённых качеств, событий, судеб в «целях обогащения идейно-проблемного содержания произведения, наращивания его духовного заряда, увеличения воздейственной эстетической и этической мощи. Роль ПИ состоит в указании на особого рода «канал», по которому развиваемая в дискурсе языковой личности мысль как бы вливается в широкий «ментальный контекст» духовного арсенала произведения, читателя, эпохи» (Караулов).

Семантическая структура ПИ имеет комплексный характер и включает следующие компоненты: референт (энциклопедическая информация о референте ПИ), дифференциальные признаки референта ПИ, инварианты восприятия референта ПИ и самого ПИ членами лингвокультурного сообщества, коннотации.

При анализе прецедентных имён китайскоязычного дискурса мы выделяем следующие четыре типа ПИ: 1. прецедентное имя-антропоним (широко известное имя человека или человекоподобного существа, условно ПИ<sub>1</sub>), 2. прецедентное имя-эвентоним (широко известное наименование исторических и вымышленных событий, представляющее собой фразеологизм или словесное клише, условно ПИ<sub>2</sub>), 3. прецедентное имя-хремотоним (широко известное индивидуальное наименование единичного объекта материальной культуры Китая, условно ПИ<sub>3</sub>), 4. прецедентное имя-идеоним (широко известное индивидуальное наименование единичного объекта духовной культуры Китая, условно ПИ<sub>4</sub>).

**Прецедентное имя-дескрипция** – (от англ. description – описание; характеристика; обозначение; наименование) прецедентное имя, которое регулярно используется для характеристики, то есть для описания, обозначения других людей, явлений, предметов, событий.

**Прецедентное имя-референция** – (от англ. reference – ссылка, указание, отсылка (к источнику)) прецедентное имя, которое для характеристики используются редко, нерегулярно, лишь в каких-либо авторских специфических вербализациях или при переходе в культурное пространство другой страны, и которое в дискурсе преимущественно используется для указания на свой референт, то есть на изначального носителя данного имени.

**Прецедентная ситуация (ПС)** – некая “эталонная”, “идеальная” ситуация, связанная с набором определённых коннотаций, дифференциальные признаки которых входят в когнитивную базу; означаящим прецедентной ситуации могут быть прецедентные высказывания или прецедентные имена.

**Прецедентный текст (ПТ)** – законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; (поли)предикативная единица; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; ПТ хорошо знаком любому среднему члену национально-культурного сообщества; обращение к ПТ может многократно возобновляться в процессе коммуникации через связанные с этим текстом прецедентные высказывания или прецедентные имена.

Прецедентные тексты – стихийно или сознательно отобранные тексты, которые рассматриваются как общеизвестные в конкретной речевой культуре и которые допускают в связи с этим особые формы их использования (Степанов Ю.А.).

**Прецедентный феномен (ПФ)** – основной (ядерный) элемент когнитивной базы, представляющей собой совокупность знаний и представлений всех говорящих на данном языке. ПФ – обобщающий термин для прецедентных имён, прецедентных текстов, прецедентных ситуаций и прецедентных высказываний.

**Прецедентная фразеология** – раздел фразеологии китайского языка, в который мы предлагаем выделять фразеологизмы китайского языка всех типов, которые связаны с ПИ и другими ПФ КД.

**Прецедентная фразеологическая единица (ПФЕ)** – фразеологическая единица, которая связана с прецедентными феноменами.

**Референт ПИ** – изначальный носитель данного индивидуального имени. Исходя из нашего понимания ПИ референтом ПИ в рамках нашего исследования являются как реальные, так и вымышленные персонажи, события и объекты духовной и материальной культуры Китая – изначальные носители данного индивидуального имени (наименования).

**Словесное клише** – устойчивое словосочетание, которое является цитатой, названием популярной истории и т.п. Например: 一国两制 yí guó liǎng zhì ‘одна страна – две системы’ (предложенная Дэн Сяопином формула для решения проблемы возвращения в лоно родины Гонконга, Макао и Тайваня), [全心全意]为人民服务 [quán xīn quán yì] wéi rén mín fú wú ‘[всем сердцем и всеми помыслами] служить народу’ (данное словесное клише постоянно упоминается в словарных статьях о референте ПИ Лэй Фэн; так в своё время Мао Цзэдун охарактеризовал деятельность Лэй Фэна и призвал китайскую молодёжь следовать примеру Лэй Фэна; этот призыв актуален и в

современном Китае), 武松打虎 Wu Song da hu ‘У Сун убивает тигра’ (наименование прецедентной ситуации, описанной в романе «Речные заводи»). Хорошо подвыпивший У Сун, не поверив хозяину харчевни и объявлениям властей о том, что на горном перевале объявился тигр-людоед, решил продолжить свой путь в родной уезд. В результате ему пришлось вступить в борьбу с тигром, из которой У Сун вышел победителем. Данная история известна любому китайцу с детских лет) и т.п.

**Фраземы-калькуляции** – устойчивые выражения, в составе которых всегда присутствует числительное, которое является результатом произведённого подсчёта (калькуляции) каких-либо объектов материальной или духовной культуры Китая, и общий для всех этих объектов элемент (обозначение, характеристика), который иногда является базовым инвариантом восприятия данных объектов в лингвокультурном сообществе. Например: 八仙 ba xian ‘Восемь Бессмертных’, 四大名著 si da ming zhu ‘четыре великих шедевра’. Подобные фразеологизмы часто актуализируют прецедентные имена китайскоязычного дискурса и сами представляют собой обобщающее ПИ особого рода (в нашей классификации ПИ-идеонимы или ПИ<sub>4</sub>). Существует также большое количество фразем-калькуляций, которые с прецедентными именами не связаны.

**Фразеологизмы типа чэньюй** (成语 chengyu ‘готовое выражение’) – фразеологические единицы китайского языка (обычно четырёхсложного состава), построенные по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка – вэньянь.

**Фразеологизмы типа сехоуэй** (歇后语 xiehouyu ‘выражения-намёки’) – двучленные речения, в которых первый член представляет собой иносказание (譬喻 piyu), а второй – раскрытие иносказания (解答 jieda), в связи с чем такие речения часто именуется «недоговорками-иносказаниями» (譬喻解答式的歇后语 piyu jieda shi de xiehouyu, букв. «недоговорки в форме иносказание – раскрытие»). Недоговорка как и поговорка или пословица имеет коммуникативную ценность и как фразеологическая единица входит в число коммуникативных средств языка.

**Фразеологизмы типа гуаньюньюй** (惯用语 guanyongyu ‘привычное выражение’) – устойчивые словосочетания, построенные по нормам современного разговорного языка. Большинство фразеологизмов данного типа состоят из трёх слогоморфем, но существуют и более чем трёхсложные образования. В отечественной китаеведной

литературе гуаньюньюй также принято называть «привычными выражениями» (семантическая калька с китайского научного термина).

**Фреймовые произведения** (от английского frame ‘структурная единица различных интеллектуальных и других объектов’) – книги, кинофильмы, телесериалы и прочие объекты материальной и духовной культуры какой-либо страны, основанные на прецедентных текстах или посвящённые референтам ПИ (историческим и вымышленным личностям и событиям).

**Характеризация** – описание, характеристика с помощью прецедентного имени людей, ситуаций, предметов. Мы выделяем два типа характеристики. Прямая (простая) характеристика – использование прецедентного имени в нарицательном значении в качестве фразеологизма-идиомы для описания людей, ситуаций, предметов. Косвенная (сложная) характеристика – использование прецедентного имени для описания элементов контекста посредством апелляции к изначальному референту ПИ.

**Хремотоним** – индивидуальное наименование единичного объекта материальной культуры какой-либо страны, например, Великая Китайская стена, императорский дворец Гугун, Красная Площадь, Кремль.



**Одна из основных разработок диссертации**  
**Типовая структура**  
**лингвокогнитивной директории прецедентного имени**  
**китайскоязычного дискурса**

(о лингвокогнитивной директории см. в Главе III диссертации)

● **Референт<sub>1</sub> ПИ**

● **Референт<sub>2</sub> ПИ**

(полагаем, что два референта следует выделять в случаях, когда референтом ПИ является историческая личность (событие), и эта историческая личность (событие) использована в прецедентном художественном литературном тексте как важный персонаж (эпизод) и наделена в тексте дифференциальными признаками, которыми референт-историческая личность (событие) не обладал)

● **Атрибуты референта ПИ**

● **Дифференциальные признаки референта ПИ**

● **Национальный инвариант восприятия референта ПИ**

● **Национальный инвариант восприятия ПИ, используемый для характеристики людей, явлений, предметов**

● **Варианты ПИ**

■ **Дискурсивные актуализаторы ПИ**

(прецедентные высказывания, имена; экспликации инвариантов восприятия ПИ и их референтов в различных словарях; вербализации ПС [рассказы, новеллы, романы, пьесы, диалоги, монологи, статьи и проч.]; визуализации ПТ-источника ПИ и ПС [кинофильмы, мультфильмы, телесериалы, театральные представления]; материализации образа референта ПИ [картины, памятники, сувениры, актёры, двойники):

▶ **Цитаты из прозы (ПВ<sub>2</sub>)**

▶ **Цитаты из поэзии (ПВ<sub>2</sub>)**

▶ **Фразеологизмы [типа чэньюй, сехоуэй, гуаньюньюй] (ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>)**

▶ **Словесные клише (ПИ<sub>2</sub>/ПВ<sub>1</sub>)**

▶ **Наименование прецедентного [текста-]источника (ПИ<sub>4</sub>)**

▶ **Имена других основных сопутствующих прецедентных персонажей/событий/предметов (ПИ<sub>1</sub>/ПИ<sub>2</sub>/ПИ<sub>3</sub>/ПИ<sub>4</sub>)**

▶ **Фреймовые произведения:**

— Фреймовые произведения литературы (посвящённые референту ПИ книги);

— Фреймовые научные работы (статьи, исследования, доклады, посвящённые референту ПИ);

— Фреймовые кинофильмы, мультипликационные фильмы, телевизионные сериалы, театральные представления, исторические реконструкции (посвящённые референту ПИ);

— Памятники, музеи, сувениры, места религиозных отправлений (посвящённые референту ПИ);

— Двойники, использующие атрибуты или дифференциальные признаки референта ПИ<sub>1</sub> для воссоздания его образа;

— Информационные сообщения (вербализации) прецедентных ситуаций, связанных с референтом ПИ (распространяемые в любой форме и на любых носителях: газеты, журналы, интернет, телевидение, радио, лекции и проч.).